

(VERTALING)

AKKOORD
TUSSEN
DE BELGISCH-LUXEMBURGSE ECONOMISCHE UNIE
EN
DE DEMOCRATISCHE SOCIALISTISCHE REPUBLIEK SRI LANKA
VOOR
DE AANMOEDIGING EN BESCHERMING
VAN INVESTERINGEN,
EN WISSELING VAN BRIEVEN,
ONDERTEKEND TE BRUSSEL OP 5 APRIL 1982

De Regering van het Koninkrijk België handelende
in eigen naam en mede in naam van de Regering van het
Groot-Hertogdom Luxemburg, krachtens de conventie
houdende instelling van de Belgisch-Luxemburgse Econo-
mische Unie,

en

De Democratische Socialistische Republiek van
Sri Lanka,

VERLANGEND gunstige voorwaarden te scheppen voor
een intensere economische samenwerking tussen hen, en
in het bijzonder voor de investeringen door ingezetenen
van één Staat op het grondgebied van de andere Staat ,

ERKENNEND dat het noodzakelijk is de investeringen
te beschermen, die gedaan worden door ingezetenen en
vennootschappen van beide Staten, en de kapitaaltoevoer
te stimuleren tot verhoging van de economische welvaart
van beide Staten ,

ZIJN HET VOLGENDE OVEREENGESKOMEN :

ARTIKEL 1

Definities :

Voor de toepassing van dit akkoord :

- (1) Beduidt de term "investeringen" alle vormen van activa en inzonderheid, maar niet uitsluitend, omvat hij :
 - a) roerende en onroerende goederen, evenals alle andere zakelijke rechten zoals hypotheken, voorrechten of inpandgevingen ;
 - b) deelbewijzen van vennootschappen, aandelen en andere vormen van deelgenootschap in vennootschappen ;
 - c) schuldvorderingen of rechten op welkdanige prestatie ook, met financiële waarde ;
 - d) auteursrechten, nijverheidsrechten (zoals octrooien voor uitvindingen, handelsmerken, nijverheidstekeningen), know how, handelsbenamingen en "goodwill";
 - e) commerciële concessies, toegekend bij wet of contract, met inbegrip van concessies voor de prospectie, de bebouwing, de winning of de exploitatie van natuurlijke hulpbronnen.

Geen enkele verandering van de vorm waarin de activa belegd werden, wijzigt hun classificatie als investering volgens de betekenis van dit akkoord, op voorwaarde dat die verandering niet strijdig is met de wetgeving van de Staat, op wiens grondgebied de investeringen gedaan werden, noch met de goedkeuring die voor de oorspronkelijk investering verleend werd.

(2) Beduidt de term 'inkomsten' de bedragen voortkomend van een investering en inzonderheid, maar niet uitsluitend, de winsten, intresten, kapitaalopbrengsten, dividenden, royalty's of vergoedingen.

(3) Beduidt de term "onderdanen":

- a) voor wat de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie aangaat, elke fysieke persoon, die volgens de Belgische of Luxemburgse wetgeving als burger van België of Luxemburg beschouwd wordt ;
- b) voor wat Sri Lanka aangaat, elke persoon die, volgens zijn wetgeving, burger is van Sri Lanka.

(4) Beduidt de term "vennootschappen" :

- a) voor wat de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie aangaat, elke rechtspersoon die op rechtmatige wijze opgericht werd, overeenkomstig de wetgeving van België of Luxemburg, en die zijn maatschappelijke zetel heeft op het grondgebied van België of Luxemburg ;
- b) voor wat de Republiek Sri Lanka aangaat, de corporaties, firma's of verenigingen, die ingeschreven of opgericht werden overeenkomstig de wetgeving die van kracht is in gelijk welk deel, van de Republiek Sri Lanka.

(5) Beduidt de term "grondgebied" :

- (i) voor wat Sri Lanka aangaat het grondgebied dat de Republiek Sri Lanka uitmaakt ;
- (ii) voor wat België of Luxemburg aangaat het grondgebied dat het Koninkrijk België of respectievelijk het Groothertogdom Luxemburg uitmaakt.

ARTIKEL 2

Toepassingsgebied van dit akkoord.

(1) Dit Akkoord is slechts toepasselijk :

- a) wanneer het gaat om investeringen op het grondgebied van Sri Lanka, op alle investeringen die worden gedaan door onderdanen of vennootschappen van België of Luxemburg waarvoor een uitdrukkelijke geschreven goedkeuring is verleend door de Regering van Sri Lanka of door één van de door haar aangewezen organismen, en zulks, in voorkomend geval, op zodanige voorwaarden als noodzakelijk mochten worden geacht;
- b) voor wat de investeringen op het grondgebied van België of Luxemburg aangaat, op alle investeringen door onderdanen of vennootschappen van Sri Lanka, die geïnvesteerd worden in overeenstemming met de toepasselijke wetten en reglementen respectievelijk van België of Luxemburg.

(2) De bepalingen van de vorige paragrafen zullen van toepassing zijn op alle investeringen door onderdanen of vennootschappen van elke Contracterende Partij, gedaan na de inwerkingtreding van dit akkoord.

(3) Voor wat de investeringen aangaat op het grondgebied van Sri Lanka, zullen de bepalingen van paragraaf 1 van toepassing zijn op alle investeringen die gedaan werden overeenkomstig de "Greater Colombo Economie Commission Law N° 4 of 1978", onafgezien van het feit of deze investeringen vóór of na de inwerkingtreding van dit akkoord gedaan werden.

ARTIKEL 3

Aanmoediging van investeringen.

Elke Contracterende Partij bevordert de investeringen en schept gunstige voorwaarden voor ondernemen en vennootschappen van de andere Contracterende Partij om op haar grondgebied investeringen te doen die in overeenstemming zijn met haar algemene economische politiek, onder voorbehoud van haar recht om de bevoegdheden uit te oefenen die toegekend worden krachtens haar wetgeving en reglementen.

ARTIKEL 4

Bescherming van investeringen

- (1) Aan de investeringen van onderdanen of vennootschappen van elke Contracterende Partij, zal steeds een rechtvaardige en billijke behandeling toegekend worden, op het grondgebied van de andere Contracterende Partij.
- (2) Zulke investeringen van elke Contracterende Partij genieten een volledige bescherming en zekerheid op het grondgebied van de andere Contracterende Partij.
Geen enkele Contracterende Partij zal op haar grondgebied, op enigerlei wijze, door onverantwoorde of discriminatorische maatregelen, het beheer, het onderhoud, het gebruik, het genot, de vervreemding of de liquidatie belemmeren, van investeringen van onderdanen of vennootschappen van de andere Contracterende Partij.
- (3) De behandeling en de bescherming die gewaarborgd worden door de paragrafen 1 en 2 van dit artikel, zullen op zijn minst gelijk zijn aan deze waarvan onderdanen of vennootschappen van een derde Staat genieten.

ARTIKEL 5

Onteigening

- (1) Geen enkele Contracterende Partij neemt ten opzichte van investeringen die toebehoren aan onderdanen of vennootschappen van de andere Contracterende Partij, maatregelen van onteigening, nationalisatie of inbeslagneming, noch andere maatregelen met dezelfde uitwerking als onteigening, nationalisatie of inbeslagneming, behalve wanneer zulke maatregelen genomen worden in het algemeen belang, op een niet-discriminatorische basis, én volgens een wettelijke procedure, alsmede op voorwaarde dat voorzien wordt in een spoedige, effectieve en adequate vergoeding.

- (2) Behoudens tegenbewijs van de benadeelde partij, zal de in paragraaf 1 van dit artikel voorziene vergoeding, de marktwaarde vertegenwoordigen van de investeringen, op de dag voor de datum waarop de maatregelen genomen werden, of in voorkomend geval, op de dag voor de datum waarop de voorgenomen maatregelen openbaar gemaakt werden.
De vergoeding zal betaald worden in gelijk welke converteerbare munt.
Die vergoeding zal betaald worden binnen een behoorlijke termijn en zal intrest bevatten tegen een normale commerciële rentevoet, tot de datum van betaling.

ARTIKEL 6

Vrije transfer.

- (1) Onder voorbehoud van het recht om, in geval van betalingsbalansmoeilijkheden, tijdelijk, naar billijkheid én te goeder trouw, de bevoegdheden uit te oefenen die toegekend worden door haar wetten en reglementen, waarborgt elke Contracterende Partij, met betrekking tot de investeringen, die op haar grondgebied gedaan worden, de vrije transfer van hun tegoeden én inzonderheid maar niet uitsluitend van :
- a) inkomsten van investeringen, met inbegrip van winsten, interesten, kapitaalopbrengsten, dividenden, royalty's of vergoedingen ;
 - b) aflossingen tot terugbetaling van leningen die op regelmatige wijze aangegaan werden ;
 - c) geldsommen voortkomende van vorderingen, of gehele of gedeeltelijke liquidatie van elke goedgekeurde investering ;
 - d) vergoedingen betaald overeenkomstig artikel 5, paragraaf 2.
- (2) Elke Contracterende Partij verleent de nodige toelatingen om te verzekeren dat de transfer kan gebeuren binnen een behoorlijke termijn en mits betaling van de bankkosten of lasten die gebruikelijk zijn.
- (3) De in paragrafen 1 en 2 van dit artikel voorziene behandeling, mag niet minder gunstig zijn dan degene die toegekend wordt aan onderdanen van een derde Staat, die zich in een gelijkaardige situatie bevinden.

- (3) Elke Contracterende Partij verleent in elk geval aan de investeerders van de andere Contracterende Partij een behandeling die niet minder gunstig mag uitvallen dan degene die genoten wordt door onderdanen van een derde Staat.
- (4) Indien één Contracterende Partij de bezittingen van een vennootschap onteigent die ingeschreven is of opgericht werd overeenkomstig de wet die van kracht is in gelijk welk deel van zijn grondgebied, én waarin onderdanen of vennootschappen van de andere Contracterende Partij deelbewijzen bezitten, zal deze Contracterende Partij naar evenredigheid de toepassing waarborgen van de beschikkingen van paragrafen 1, 2 en 3 van dit artikel, om een spoedige, adequate en effectieve vergoeding te waarborgen ten gunste van de onderdanen of vennootschappen van de andere Contracterende Partij, die eigenaar zijn van deze deelbewijzen.

ARTIKEL 7

Wisselkoersen

De in artikels 5 en 6 van dit akkoord bedoelde transfers, geschieden op basis van de officiële wisselkoers die van toepassing is op de datum van transfer.

ARTIKEL 8

Subrogatie

- (1) Indien één van de Contracterende Partijen, of een openbaar organisme van deze partij, in toepassing van een waarborg die verleend werd binnen het raam van dit akkoord, betalingen doet aan zijn eigen onderdanen, zal de andere Contracterende Partij erkennen dat de eerste Contracterende Partij, of de betrokken openbare instelling, gemachtigd is om krachtens het beginsel van subrogatie, de rechten uit te oefenen en de vorderingen te doen gelden, van haar eigen onderdanen.
- (2) Elke dusdanige betaling aan haar eigen onderdanen, verricht door één van de Contracterende Partijen, of een openbaar organisme van deze Partij, overeenkomstig dit akkoord, zal geenszins het recht aantasten van deze onderdanen om een procedure te beginnen bij het Internationaal Centrum voor Regeling van Investeringsgeschillen, overeenkomstig artikel 10 van dit akkoord, noch het recht van bedoelde onderdanen aantasten om dergelijke procedure voort te zetten, totdat het geschil geregeld is.

ARTIKEL 9

Vorrang van dit Akkoord.

Om alle twijfel weg te nemen, wordt gesteld dat alle investeringen, onder voorbehoud van de vorrang die moet verleend worden aan dit akkoord, beheerst worden door de wetgeving die van kracht is op het grondgebied van de Contracterende Partij, alwaar die investeringen gedaan werden.

ARTIKEL 10

Verwijzing naar het internationaal centrum voor regeling van investeringsgeschillen.

- (1) Elk investeringsgeschil zal het voorwerp uitmaken van een schriftelijke notificatie, vergezeld van een voldoende gedetailleerd memorandum, hetwelk door één van de Partijen die betrokken is bij het investeringsgeschil, aan de andere Partij zal voorgelegd worden. Zulk geschil zal bij voorkeur op minnelijke wijze geregeld worden door rechtstreeks overleg tussen de Partijen die bij het geschil betrokken zijn, of via plaatselijke, niet-judiciële of administratieve verhaalmiddelen.
Bij gebreke van dergelijke regeling zal het geschil, langs diplomatieke weg, voorgelegd worden tot conciliatie tussen de Contracterende Partijen.

- (2) Indien elk dusdanig geschil niet kan geregeld worden binnen een termijn van zes maanden te rekenen vanaf de schriftelijke notificatie die door één van de Partijen bij het geschil, aan de andere Partij gedaan werd, zoals voorzien in paragraaf 1 van dit artikel, dan zal dusdanig geschil op verzoek van elke partij bij het geschil voorgelegd worden tot conciliatie of arbitrage door het Internationaal Centrum voor Regeling van Investeringsgeschillen (hierna genoemd het Centrum), overeenkomstig de Conventie aangaande de regeling van Investeringsgeschillen, tussen Staten en onderdanen van andere Staten, die voor ondertekening werd opengesteld te Washington, op 18 maart 1965.

- (3) In geval er onenigheid bestaat of conciliatie, dan wel arbitrage, de meest aangewezen procedure is, zal de benadeelde onderdaan of vennootschap het recht hebben om te kiezen.
- (4) Elke Contracterende Partij geeft hierbij haar onherroepelijke instemming met de voorlegging aan het Centrum, van elk juridisch geschil dat oprijst tussen die Contracterende Partij én een onderdaan of vennootschap van de andere Contracterende Partij, met betrekking tot een investering van laatstgenoemden op het grondgebied van de eerstgenoemde Contracterende Partij.
- (5) De Contracterende Partij die betrokken is bij het geschil, zal in geen enkel stadium van de verzoenings- of arbitrageprocedure, noch bij de tenuitvoerlegging van een scheidsrechterlijke beslissing, als bezwaar doen gelden, het feit dat een onderdaan of vennootschap die de andere Partij is bij het geschil, een vergoeding ontvangen heeft, krachtens een verzekeringspolis voor een gedeelte of de totaliteit van de door hem of door haar opgelopen schade.
- (6) Geen van de Contracterende Partijen zal langs diplomatieke weg de oplossing nastreven van een geschil dat voorgelegd is aan het Centrum tenzij :
- a) de Secretaris-Generaal van het Centrum, hetzij een verzoeningscommissie of een arbitragegerecht door het Centrum opgericht, de beslissing neemt dat het geschil niet binnen de bevoegdheid van het Centrum valt, of
 - b) de andere Contracterende Partij nalaat de beslissing die door het scheidsgerecht genomen werd te eerbiedigen of zich eraan te onderwerpen.

ARTIKEL 11

Meest begunstigde Natie

- (1) Geen enkele Contracterende Partij zal op haar grondgebied de investeringen of inkomsten van onderdanen of vennootschappen van de andere Contracterende Partij, onderwerpen aan een minder gunstige behandeling dan deze die toegekend wordt aan investeringen of inkomsten van onderdanen of vennootschappen van een derde Staat.

- (2) Geen enkel Contracterende Partij zal op haar grondgebied de onderdanen of vennootschappen van de andere Contracterende Partij onderwerpen aan een behandeling die minder gunstig is dan deze die toegekend wordt aan onderdanen of vennootschappen van een derde Staat, voor wat betreft het beheer, gebruik, genot, vervreemding of liquidatie van hun investeringen, zowel als wat betreft de uitoefening van andere commerciële en economische activiteiten met betrekking tot deze investeringen.

ARTIKEL 12

Uitzonderingen

De bepalingen van dit akkoord met betrekking tot het verlenen van een minder gunstige behandeling dan deze die verleend wordt aan onderdanen of vennootschappen van elke Contracterende Partij, in vergelijking met een derde Staat, zal niet zó opgevat worden dat een Contracterende Partij er toe verplicht wordt om tot onderdanen of vennootschappen van de andere Contracterende Partij de voordelen uit te breiden van behandeling, voorkeur of voorrecht, die voortspruiten uit :

- a) elke bestaande of toekomstige douaneunie of een gelijkaardig internationaal akkoord waarvan elke Contracterende Partij lid is, of lid zal worden,
of
- b) elk internationaal akkoord of arrangement dat geheel of voornamelijk betrekking heeft op fiscale aangelegenheden of elke nationale wetgeving die geheel of gedeeltelijk betrekking heeft op fiscale zaken.

ARTIKEL 13

Interpretatiegeschillen tussen de Contracterende Partijen.

- (1) Elk geschil tussen de Contracterende Partijen betreffende de interpretatie of de toepassing van dit akkoord zal, voor zover het mogelijk is, langs diplomatieke weg beslecht worden.
- (2) Indien dergelijk geschil niet kan geregeld worden, zal het op verzoek van elke Contracterende Partij aan arbitrage onderworpen worden.
Het arbitragegerecht (hierna genoemd "het gerecht") zal samengesteld zijn uit drie scheidsrechters, één daarvan benoemd door elke Contracterende Partij, en de derde, die Voorzitter is van het gerecht, benoemd bij onderlinge overeenkomst tussen de Contracterende Partijen.
- (3) Binnen twee maanden na de ontvangst van het verzoekschrift tot arbitrage, wijst iedere Contracterende Partij een scheidsrechter aan en binnen twee maanden na de aanwijzing van de twee scheidsrechters zullen de Contracterende Partijen een derde scheidsrechter benoemen.
- (4) Indien het scheidsgerecht niet zou samengesteld zijn binnen vier maanden na de ontvangst van het verzoekschrift tot arbitrage, kan elke Contracterende Partij, bij gebreke van enige andere overeenkomst, de Voorzitter van het Internationaal Gerechtshof verzoeken om de scheidsrechter of scheidsrechters te benoemen die nog niet aangewezen werden.

Indien de Voorzitter onderdaan is van één der Contracterende Partijen of indien het hem onmogelijk is de benoeming te doen, kan de Vice-Voorzitter daartoe uitgenodigd worden.

Indien de Vice-Voorzitter onderdaan is van één van de Contracterende Partijen of indien het hem niet mogelijk is de benoeming te doen, dan kan het oudste lid van het Internationaal Gerechtshof, dat geen onderdaan is van één van de Contracterende Partijen, ertoe uitgenodigd worden om de nodige benoemingen te doen, en zó verder.

- (2) Het scheidsgerecht bepaalt zelf zijn procedure-regels.
- (3) De beslissingen van het scheidsgerecht zijn definitief en de Contracterende Partijen zullen de termen van de scheidsrechterlijke beslissing eerbiedigen en zich eraan onderwerpen.
- (4) Elke Contracterende Partij draagt de onkosten verbonden aan de aanwijzing van zijn eigen lid van het scheidsgerecht alsmede de onkosten verbonden aan haar vertegenwoordiging vóór het scheidsgerecht, terwijl de onkosten verbonden aan de benoeming van de Voorzitter én de overblijvende onkosten bij gelijke delen gedragen worden door de Contracterende Partijen. Het scheidsgerecht kan evenwel in zijn beslissing bepalen dat één van beide Partijen een hoger aandeel in de onkosten voor haar rekening zal nemen en deze beslissing is bindend voor beide partijen.

ARTIKEL 14

Inwerkingtreding en duur

- (1) Dit akkoord zal geratificeerd worden na de beëindiging van de vereiste interne procedures voor de goedkeuring van het akkoord, en het treedt in werking op de datum van uitwisseling der ratificatieoorkonden.
- (2) Dit akkoord zal van toepassing blijven gedurende een periode van tien jaar.
Daarna zal het verder van toepassing blijven tot het verloop van twaalf maanden te rekenen van de datum waarop elke Contracterende Partij schriftelijk de beëindiging van het akkoord zal genotificeerd hebben aan de andere Contracterende Partij, met dien verstande dat met betrekking tot de investeringen die tijdens de geldigheidsduur van het akkoord gedaan werden, de bepalingen verder van kracht zullen blijven voor deze investeringen en dit gedurende een periode van 10 jaar, te rekenen vanaf de datum van beëindiging.

Ten blijke waarvan, de ondergetekende afgevaardigden, behoorlijke gevolmachtigd door hun respectievelijke Regering, dit akkoord ondertekend hebben.

Gedaan te Brussel, op 5 april 1982, in tweevoud, in de Engelse taal.

VOOR DE BELGISCH-LUXEMBURGSE
ECONOMISCHE UNIE :

VOOR DE DEMOCRATISCHE SOCIALISTISCHE.
REPUBLIC SRI LANKA :

(get.) L. TINDEMANS

(get.) L. ATHULATHMUDALI

Brussel, 5 april 1982

Excellentie,

Met verwijzing naar het akkoord tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Democratische Socialistische Republiek van Sri Lanka, voor de aanmoediging en bescherming van investeringen, heb ik de eer te bevestigen dat tussen de Contracterende Partijen, overeengekomen werd dat :

1. Indien fysische personen of rechtspersonen van één van de Contracterende Partijen een beslissende en substantiële participatie bezitten in het kapitaal van een vreemde vennootschap die niet Belgisch is, noch Luxemburgs of van Sri Lanka, vennootschap die zelf eigenaar zou zijn van aandelen van een vennootschap van de andere Contracterende Partij, dan zal deze laatste de bescherming verlenen die voorzien is in artikel 5 van dit akkoord aan voornoemde fysische of rechtspersonen, aandeelhouders van de betrokken vreemde vennootschap ;
2. deze bepaling zal slechts van toepassing zijn indien de Staat waartoe de betrokken vreemde vennootschap behoort, en de Contracterende Partij op wiens grondgebied de investeringen gedaan werden, een akkoord hebben afgesloten voor de aanmoediging en de bescherming van investeringen ;
3. De Contracterende Partij vermeld in paragraaf 1, of de fysische of rechtspersonen van deze Partij genieten de bescherming van artikel 5 van deze overeenkomst alleen op voorwaarde dat, de Staat op wiens grondgebied de vennootschap gevestigd of ingeschreven' is en de betrokken vreemde vennootschap, aan hun vordering verzaken op grond van de overeenkomst voor de aanmoediging en bescherming van investeringen die afgesloten werd met de Contracterende Partij op wiens grondgebied de investering gedaan werd.

.. / ..

Ik zou U dank weten me te willen bevestigen
dat het bovenstaande overeenstemt met hetgeen
overeengekomen werd tussen de partijen.

U gelieve te aanvaarden, Excellentie, de
hernieuwde verzekering van mijn bijzondere hoogachting.

(get.) L. TINDEMANS

Excellentie,

Ik heb de eer ontvangst te bevestigen van uw brief van 5 april 1982 luidende als volgt :

"Met verwijzing naar het akkoord tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Democratische Socialistische Republiek van Sri Lanka, voor de aanmoediging en bescherming van investeringen, heb ik de eer te bevestigen dat tussen de Contracterende Partijen, overeengekomen werd :

1. Indien fysieke personen of rechtspersonen van één van de Contracterende Partijen een beslissende en substantiële participatie bezitten in het kapitaal van een vreemde vennootschap die niet Belgisch is, noch Luxemburgs of van Sri Lanka, vennootschap die zelf eigenaar zou zijn van aandelen van een vennootschap van de andere Contracterende Partij, dan zal deze laatste de bescherming verlenen die voorzien is in artikel 5 van dit akkoord aan voornoemde fysieke of rechtspersonen, aandeelhouders van de betrokken vreemde vennootschap ;
2. deze bepaling zal slechts van toepassing zijn indien de Staat waartoe de betrokken vreemde vennootschap behoort, en de Contracterende Partij op wiens grondgebied de investeringen gedaan werden, een akkoord hebben afgesloten voor de aanmoediging en de bescherming van investeringen ;
3. de Contracterende Partij vermeld in paragraaf 1, of de fysieke of rechtspersonen van deze Partij, genieten de bescherming van artikel 5 van deze overeenkomst alleen op voorwaarde dat, de Staat op wiens grondgebied de vennootschap gevestigd of ingeschreven is en de betrokken vreemde vennootschap, aan hun vordering verzaken op grond van de overeenkomst voor de aanmoediging en bescherming van investeringen die afgesloten werd met de Contracterende Partij op wiens grondgebied de investering gedaan werd.

.../...

Ik zou U dank weten me te willen bevestigen dat het bovenstaande overeenstemt met hetgeen overeengekomen werd tussen de partijen."

Ik bevestig bovenstaande overeenkomst tussen de twee Partijen.

U gelieve te aanvaarden, Excellentie, de hernieuwde verzekering van mijn bijzondere hoogachting.

(get.) L. ATHULATHMUDALI